



# NOTAS IDIOMÁTICAS

ACADEMIA CHILENA DE LA LENGUA  
Correspondiente de la Real Academia Española

Director: Alfredo Matus Olivier

Nº 31 NOVIEMBRE 2005

## Comisión de Gramática:

Ambrosio Rabanales (Presidente), Antonio Arbea (Secretario), Felipe Alliende, Andrés Gallardo, Marianne Peronard, José Luis Samaniego, Gilberto Sánchez.

*L*os ejemplos comentados en estas Notas corresponden a usos reales, tomados, en general, de periódicos y de la lengua hablada. Cada recomendación que hacemos se basa en un detenido análisis que aquí, naturalmente, no se da a conocer. La lengua es un complejo fenómeno histórico: interesa tanto como tradición cuanto como creación, y es preciso respetar de dónde procede e interpretar —cosa difícil— hacia dónde se la quiere dirigir. No todo lo nuevo es rechazable, sino solo lo nuevo superfluo. Por eso, en la valoración de los usos hay que tener una clara conciencia histórica: conocer lo pasado y proyectar lo futuro; aquí, los criterios rígidos, en uno u otro sentido, caen generalmente en el desacierto. Si en estas recomendaciones, necesariamente esquemáticas, hay alguna consideración de importancia que no hayamos tenido en cuenta, agradeceremos nos la hagan saber, con su fundamentación, para replantear el problema en ediciones futuras. La lengua no está hecha en definitiva: la estamos haciendo día a día con nuestros habituales comportamientos lingüísticos. No nos preocupa, para recomendar un determinado uso, que todavía no aparezca en el Diccionario de la Real Academia Española. Y a veces patrocinamos alguno en contradicción cuando la realidad idiomática chilena difiere de la peninsular o la información lexicográfica está equivocada.

«No existe forma más elevada de pertenecer a un pueblo que escribir en su lengua».

Heinrich Böll

«Conservamos lo que hacemos poniendo la mermelada en frascos o enlatando el salmón. Los libros y las grabaciones pueden conservar las lenguas, pero solo las gentes y las comunidades pueden mantenerlas vivas».

Nora Marks y Richard Dahuenhauer

«Para que una persona pueda sentirse cómoda en el mundo actual es esencial que no se la obligue, para entrar en él, a abandonar la lengua que forma parte de su identidad».

Amín Maalouf

«Cuando muere un idioma, muere con él un enfoque total —un enfoque como ningún otro— de la vida, de la realidad, de la conciencia».

George Steiner

«Alguna vez me atrajo la tentación de trasladar al castellano la música del inglés o del alemán; si hubiese ejecutado esa aventura, acaso imposible, yo sería un gran poeta, como aquel Garcilaso que nos dio la música de Italia, o como aquel anónimo sevillano que nos dio la de Roma, o como Darío, que nos dio la de Francia».

Jorge Luis Borges

1. «El defensor del valor de la poesía parriana ante un **basto** sector de la intelectualidad chilena» (diario de Valparaíso).

El error ortográfico de este pasaje produce un importante cambio de significado. **Basto**, en efecto, significa, entre otras cosas, 'tosco, grosero', y ciertamente no es eso lo que aquí se quiso decir, sino **vasto**, que significa 'extendido, dilatado, muy grande'. Debió aquí escribirse, por tanto: "... ante un **vasto** sector de la intelectualidad chilena".

2. «Encontraron un **cadáver muerto** en la calle» (noticiario de televisión).

La palabra **cadáver** significa 'cuerpo muerto'. Por este motivo, **muerto**, que aparece en el texto, es del todo innecesario, ya que es redundante. El giro "**cadáver muerto**" puede considerarse equivalente a "**un intento de conato**", giro igualmente redundante puesto que *conato* significa 'intento'.

3. «... en contraste **del** lenguaje utilizado...» (diario de Santiago).

El giro *en contraste* –al igual que el verbo *contrastar*– se construye con la preposición *con*. Debió decirse, en consecuencia: "... en contraste **con** el lenguaje utilizado...".

4. «... una historia que **raya con** lo universal» (suplemento de un diario de Santiago).

Cuando el verbo **rayar** significa 'lindar', 'estar próximo', se construye regularmente con la preposición *en*, pero también lo hace algunas veces con la preposición *con*. Decir, por lo tanto, «... una historia que **raya con** lo universal» es gramaticalmente aceptable, si bien, de acuerdo con el uso más frecuente, también podría decirse: «... una historia que **raya en** lo universal».

5. «Este proceso **onera** el sistema» (dicho en una reunión académica).

La creación del verbo **onera** no parece justificarse. Ya en otras notas hemos establecido como doctrina el principio general de que cuando un neologismo es innecesario –porque la lengua ya dispone de voces que tienen el mismo significado–, es preferible prescindir de ese neologismo. En este caso, en efecto, bien podría decirse: "Este proceso **encarece** el sistema".

## ASÍ SE ORIGINARON

Como uno de los frutos del contacto cultural árabe-hispano en la Península Ibérica, existe en español gran cantidad de *arabismos*. Se trata principalmente de nombres distribuidos en diversos campos semánticos, que revelan algunas de las áreas fundamentales de influencia del árabe. Los arabismos son palabras etimológicamente árabes, o de otro origen, que llegaron al español directamente a través del árabe.

UTENSILIOS DOMÉSTICOS Y MUEBLES		FLORA	
alcancía* <i>del ár. hisp.</i> **	alkansíyya 'el tesoro'	alfalfa	<i>del ár. hisp.</i> alfaşfaşla
anafe	annáfij 'el soplador'	algarrobo	" aljarrúba 'la quijada del burro'
azafate	assafát 'el cesto'	bellota	" ballúṭa
diván	diwān	tabaco	" ṭubbāq
jarra	yárra	tamarindo	" tamr hindī 'dátil índico'

\* La *a-* y *al-* iniciales del español corresponden al único artículo definido *al* ('el, la, los, las') del árabe. En esta lengua, cuando a la /a/ inicial de una palabra la siguen dos consonantes iguales, la primera es la /l/ del artículo asimilada a la consonante siguiente; p. ej., /annáfij/ procede de /al -náfij/.

\*\* ár. hisp. = árabe hispánico.

## ASÍ SE INTERPRETAN

Las siguientes siglas de origen latino se interpretan como se indica:

A.M.D.G.:	<b>A</b> d <b>m</b> aiorem <b>D</b> e <i>i</i> <b>g</b> loriam (Para la mayor gloria de Dios)
I.N.R.I.	<b>I</b> esus <b>n</b> azarenus <b>r</b> ex <b>i</b> udaeorum (Jesús nazareno rey de los judíos)
N.N.	<b>N</b> omen <b>n</b> escio (Desconozco el nombre)
R.I.P.	<b>R</b> equiescat <b>i</b> n <b>p</b> ace (Descanse en paz)
a.m.	<b>A</b> n <i>te <b>m</b>erid<i>i</i>em (Antes de mediodía)</i>
p.m.	<b>P</b> ost <b>m</b> erid <i>i</i> em (Después de mediodía)
P.D.	<b>P</b> ost <b>d</b> ata (Posdata, después de la data)
P.S.	<b>P</b> ost <b>s</b> criptum (Después de lo escrito)
N.B.	<b>N</b> ota <b>b</b> ene (Observa bien, nótese bien)
A.D.	<b>A</b> nno <b>D</b> omini (Año del Señor)
S.I.	<b>S</b> ocietatis <b>I</b> esu (De la Compañía de Jesús)

Nota: Los acrónimos –es decir, aquellas siglas que se pronuncian como una palabra corriente, por ejemplo, *ovni*– suelen también escribirse con minúsculas, o con mayúscula inicial si son nombres propios.

### 6. «¿Es correcto el uso de la expresión **como que**?» (consulta).

Sí. Y deben distinguirse dos empleos. El primero, con un valor causal explicativo, equivalente a "puesto que", "ya que"; por ejemplo: "Lo conozco muy bien, **como que** he sido su vecino durante veinte años". El segundo empleo, con un valor atenuativo; por ejemplo: "El niño hace **como que** juega", o "Se sentía **como que** había caído en una trampa".

### 7. «... y por esto otorga una cierta **enbergadura** al evento» (diario de Iquique).

La grafía correcta de esta palabra es **envergadura**, con <v>, no con <b>. Recuérdese que al interior de una palabra nunca se da la secuencia <nb>, como tampoco <mv>, sino solamente <nv> o <mb>.

### 8. «Esas cosas no tienen importancia, son **peccata minuta**» (programa de televisión).

En esta cita el giro latino está mal empleado. **Peccata minuta** significa "faltas pequeñas", "errores leves", y no meramente "nimiedades", "cosas sin importancia", "bagatelas", que fue lo que aquí se quiso decir. Es conveniente, pues, evitar el empleo de extranjerismos cuando no se está seguro de su valor preciso.

## ASÍ SE DIFERENCIAN

El español peninsular culto (especialmente el de Madrid) y el de Chile (especialmente el de Santiago) se diferencian sobre todo en el vocabulario, ya sea porque determinadas voces se usen exclusivamente o bien solo de un modo preferente en una u otra región. Por ejemplo:

Chile (Santiago)	España (Madrid)
bolita	canica
volantín	(la) cometa
trompo	peonza
emboque (juego)	boliche
naípe	baraja
cacho (para dados)	cubilete (de cuero)
carrusel	tiovivo
ring	cuadrilátero
round	asalto
coscacho	capón

## ASÍ NACIERON

**Ciao** es palabra usada en Italia para saludarse, y en América –bajo la forma **chao**– para despedirse. Ambas derivan de la voz italiana *schiaivo* 'esclavo', empleada, como expresión de cortesía, con el sentido de 'servidor de usted'. Es lo mismo que ocurre con la palabra latina *servus* 'esclavo', que en Alemania se usa a veces para despedirse cortésmente.

9. «*Más de diez mil personas recibieron al **team** Teletón*» (diario de Santiago).

El anglicismo **team** es un préstamo absolutamente innecesario, dado que existe en nuestra lengua el término **equipo**, equivalente exacto en cuanto al significado, y casi tan breve como **team**. Debería estar ausente de los medios de comunicación el afán de aparecer ilustrado utilizando innecesariamente palabras extranjeras, conducta que no solo tiende a empobrecer nuestro idioma, sino que con frecuencia, además, resulta cursi y pretenciosa.

10. «*Quizás se deba a que **ambos dos** son chicos de pueblo*» (diario de Santiago).

**Ambos** es un pronombre dual (expresa el conjunto de dos) y, por lo tanto, agregar el numeral **dos** es una redundancia similar a la que hay en los giros "subir para arriba" o "bajar para abajo". Lamentablemente, lo que comenzó como una broma lingüística se ha empezado a generalizar. En consecuencia, se debió decir: "Quizá se deba a que **ambos** son chicos de pueblo" o "Quizá se deba a que **los dos** son chicos de pueblo".

11. «*No obstante los equipos bomberiles actuaron con rapidez..., nada pudieron hacer para evitar...*» (diario de Valparaíso).

Cuando el giro **no obstante** va seguido de una cláusula con verbo en forma personal –como ocurre aquí–, esta debe ir encabezada por la conjunción **que**. Aquí debió decirse, por lo tanto, «**No obstante que** los equipos bomberiles actuaron con rapidez..., nada pudieron hacer para evitar...». Aquí el giro **no obstante** es sinónimo de **a pesar de**, de uso más frecuente en estos casos.

## NOTICIARIO

Desde julio de 2001 viene apareciendo, en formato tabloide, *Idiomas y Comunicación*, editada en Buenos Aires por Brio Editora (idio\_mas@ciudad.com.ar). El último número aparecido es el 28, correspondiente a enero-marzo de 2006. Es una *rara avis* entre las publicaciones de este tipo, destinadas a la defensa de nuestra lengua y con información lingüística de carácter general muy instructiva, además de juegos de palabras y otras entretenciones idiomáticas. Excelente obra, que merece ser leída y releída, y, por lo tanto, coleccionada. Los 24 primeros números han sido reunidos en un volumen, el que puede solicitarse al correo electrónico indicado más arriba.

## LA ACADEMIA RESPONDE por medio de estas *Notas*

Consultas: Comisión de Gramática - Academia Chilena de la Lengua  
Clasificador 1349 - FAX (56-2) 6326649